

# Rev

## Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,  
І побачив, коли розкрив — Агнець одну з — семи печатей,  
[G2532](#) [G3708](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4973](#)
- καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆ βροντῆς,  
і почув одну-з — — чотирьох істот що-каже, ніби голосом грому,  
[G2532](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#)

Ἔρχου!

Іди!

[G2064](#)

І я бачив, що Агнець розкрив одну з семи печаток, і почув я одну з чотирьох тих тварин, яка говорила, як голосом грому: „Підійди!“

- 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν  
І побачив, і ось, кінь білий, і той-хто сидить на ньому  
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἔχων τόξον; καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ ἵνα  
має лук; і дано йому вінець, і вийшов перемагаючи, і щоб  
[G2192](#) [G5115](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4735](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2443](#)

νικήση.

перемоги.

[G3528](#)

І я глянув, — і ось кінь білий, а той, хто на ньому сидів, мав лука. І вінця йому дано, і він вийшов, немов переможець, і щоб перемоги.

- 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου  
І коли розкрив — печать — другу, почув — другу істоту  
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2226](#)
- λέγοντος, Ἔρχου!  
що-каже, Іди!  
[G3004](#) [G2064](#)

І коли другу печатку розкрив, я другу тварину почув, що казала: „Підійди!“

- 4 καὶ ἐξῆλθεν, ἄλλος ἵππος πυρρός; καὶ τῷ καθιμένῳ ἐπ’ αὐτὸν,  
І вийшов, інший кінь рудий; і — тому-хто-сидить на ньому,  
[G2532](#) [G1831](#) [G0243](#) [G2462](#) [G4450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους  
дано йому забрати — мир з — землі, і щоб один-одного  
[G1325](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0240](#)
- σφάξουσιν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.  
вбивали; і дано йому меч великий.  
[G4969](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3162](#) [G3173](#)

І вийшов кінь другий, — червоний. А тому, хто на ньому сидів, було дано взяти мир із землі та щоб убивали один одного. І меч великий був даний йому.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου  
 I коли розкрив — печать — третю, почув — третю істоту  
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2226](#)

λέγοντος, Ἔρχου; καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ  
 що-каже, йди; і побачив, і ось, кінь вороний, і той-хто  
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G3189](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθήμενος ἐπ’ αὐτόν, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
 сидить на ньому, має ваги в — руці своїй.  
[G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I коли третю печатку розкрив, я третю тварину почув, що казала: „Підійди!“ I я глянув, — і ось кінь вороний. А той, хто на ньому сидів, мав вагу в своїй руці.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων, λέγουσαν,  
 I почув ніби голос посеред — — чотирьох істот, що-каже,  
[G2532](#) [G0191](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#)

Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου; καὶ τὸ  
 Мірка пшениці за-динарій, і три мірки ячменю за-динарій; а —  
[G5518](#) [G4621](#) [G1220](#) [G2532](#) [G5140](#) [G5518](#) [G2915](#) [G1220](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.  
 олії і — вина не шкодь.  
[G1637](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3361](#) [G0091](#)

I я ніби голос почув посеред чотирьох тих тварин, що казав: „Ківш пшениці за динарія, і три ковші ячменю за динарія, а оливи й вина не марнуй!“

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ  
 I коли розкрив — печать — четверту, почув голос —  
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G5067](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3588](#)

τετάρτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου!  
 четвертої істоти що-каже, йди!  
[G5067](#) [G2226](#) [G3004](#) [G2064](#)

А коли Він четверту печатку розкрив, я четверту тварину почув, що казала: „Підійди!“

8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,  
 I побачив, і ось, кінь блідий, і той-хто сидить на ньому,  
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G5515](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

ὄνομα αὐτῷ Ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ’ αὐτοῦ; καὶ ἐδόθη  
 ім'я йому — Смерть, і — ад йшов за ним; і дано  
[G3686](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G0190](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#)

αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ,  
 їм владу над — четвертиною — землі, вбивати — мечем,  
[G0846](#) [G1849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5067](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0615](#) [G1722](#) [G4501](#)

καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.  
 і — голодом, і — мором, і через — звірів — земних.  
[G2532](#) [G1722](#) [G3042](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2288](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2342](#) [G3588](#) [G1093](#)

I я глянув, — і ось кінь чалий. А той, хто на ньому сидів, на ім'я йому Смерть, за ним же слідом ішов Ад. I дана їм влада була на четвертій частині землі забивати мечем, і голодом, і мором, і земними звірми.

9 Καὶ ὅτε ἦνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ  
 Ἰ κοίι ροζκρив — π'яту печать, побачив під —  
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3991](#) [G4973](#) [G3708](#) [G5270](#) [G3588](#)  
 θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ  
 жертвником — душі — заколених за — слово — Боже, ἰ  
[G2379](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G4969](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)  
 διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον;  
 за — свідчення яке мали;  
[G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G2192](#)

| Ἰ κοίι π'яту печатку ροζκρив, я побачив під жёртвником душі побитих за Боже Слово, ἰ за свідчення, яке вони мали.

10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ  
 ἰ волали голосом гучним, кажучи, Докіль, докіль, — Владико, —  
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#) [G1203](#) [G3588](#)  
 ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις, καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἐκ τῶν  
 Святой ἰ Ἰстинный, не судиш ἰ не-мстиш за кров нашу, над —  
[G0040](#) [G2532](#) [G0228](#) [G3756](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)  
 κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς;  
 мешканцями на — землі?  
[G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Ἰ κλίκνυли вони гучним голосом, кажучи: „Аж доки, Владико святой та правдивий, не будеш судити, ἰ не мститимеш тим, хто живе на землі, за кров нашу?“

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή; καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα  
 Ἰ дано ἰм кожному одежу білу; ἰ сказано ἰм щоб  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1538](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2443](#)  
 ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι  
 спочивали ще час недовгий, поки сповняться ἰ — співслуги  
[G0373](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G2193](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4889](#)  
 αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτένεσθαι ὡς καὶ  
 ἰхні, ἰ — брати ἰхні, що мають бути-вбиті як ἰ  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0615](#) [G5613](#) [G2532](#)  
 αὐτοί.  
 вони.  
[G0846](#)

| Ἰ кожному з них дано білу одежу, ἰ сказано ἰм іще трохи спочити, аж поки доповнять число ἰхні співслуги, ἰ браті ἰхні, що будуть побиті, як ἰ вони.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας  
 Ἰ побачив κοίι ροζκρив — печать — шосту, ἰ землетрус великий  
[G2532](#) [G3708](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4578](#) [G3173](#)  
 ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἦ  
 стався, ἰ — сонце стало чорним як верета волосяνε, ἰ —  
[G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1096](#) [G3189](#) [G5613](#) [G4526](#) [G5155](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα;  
 місяць весь став як кров;  
[G4582](#) [G3650](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0129](#)

| Ἰ κοίι шосту печатку ροζκρив, я поглянув, — ἰ ось сталось велике трясіння землі, ἰ сонце зчорніло, як міх волосяний, ἰ ввесь місяць зробився, як кров.

13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ  
і — зірки — небесні попадали на — землю, як смоківниця  
[G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5613](#) [G4808](#)

βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη.  
скидає — плоди-незрілі свої, від вітру сильного стрясаячись.  
[G0906](#) [G3588](#) [G3653](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4579](#)

| I на землю попадали зорі небесні, як фіґове дерево ронить свої недозрілі плоді, коли потрясе сильний вітер.

14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος  
і — небо зникло як сувій що-згортається, і кожна гора  
[G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0673](#) [G5613](#) [G0975](#) [G1667](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#)

καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.  
і острів з — місць своїх зрушилися.  
[G2532](#) [G3520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G2795](#)

| I небо схвалось, згорнувшись, немов той сувій пергамену, і кожна гора, і кожен ὄσρив порушилися з своїх місць.

15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ χιλίαρχοι,  
і — царі — земні, і — вельможі, і — тисячники,  
[G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3175](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#)

καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ ἰσχυροὶ, καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος,  
і — багаті, і — сильні, і кожен раб і вільний,  
[G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1401](#) [G2532](#) [G1658](#)

ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων;  
сховалися самі у — печерах, і у — скелях — гірських;  
[G2928](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4693](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3588](#) [G3735](#)

| I земні царі, і вельможі та тисячники, і багаті та сильні, і кожен раб та кожен вільний, — поховались у печери та в скелі гірські,

16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
і кажуть — горам і — скелям, Падіть на нас, і  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#)

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ  
схуйте нас від обличчя — Сидячого на — престолі, і від  
[G2928](#) [G1473](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς ὀργῆς τοῦ Ἄρνιου;  
— гніву — Агнца;  
[G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G0721](#)

| та й кажуть до гір та до скель: „Поспадайте на нас, і позакривайте ви нас від лица Того, Хто сидить на престолі, і від гніву Агнца!

17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς  
бо прийшов — день — великий — гніву їхнього, і хто  
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3709](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5101](#)

δύναται σταθῆναι?  
може встояти?  
[G1410](#) [G2476](#)

| Бо прийшов це великий день гніву Його, і хто встояти може?”